

F

fá, fáy, fáv - (V) - mettre (plusieurs objets)

kas mán ndá fáyí vogú má ká, kas "Ká za háw ɓa" aa kó dé ? - Alors si on me met le feu maintenant, vraiment, tu penses que je ne dois pas fuir ? [CONTE "ríðækuleze", 1.93-94] - (alors - sub. - incl.+inacc. - mettre+part.+p.o.i.1sg. - feu - maintenant - certes - alors - tu+inacc. - encore - courir+perf. - nég. - quant à - toi - interr.)

agó n fayé á ma sə ngidó mé ? - Qui m'a mis le nez dans cette nouvelle affaire ? « 2024 **agó n fayé á ma sə ngidó mé ?** » - (pr.poss.1sg. - rel. - (2024 nom.+mettre+tot.+p.o.i.1sg. - dans - parole+déf. - dém. - autre - qui)

á nda fáv tə nɪzləmbáɗ ménó Zhuwe. Ndá fáv tə hákəda aasátó má - Et on lui donna le nom de Jouè. On lui attribua la terre ici définitivement « 2024 **á nda fáv tə nɪzləmbáɗ ménó zuwe. Ndá fáv tə hákəda aasátó má** » - (et - incl. - mettre+perf. - dans - nom - seulement - Jouè. - incl. - mettre+perf. - dans - terre - ici - pour de bon)

- **á/aa géɗ** [litt. "dans/sur tête"] - tr. ind. : obliger à, imposer de, maîtriser

tá sláha nfanó ma aa gid áaba - ils ne pouvaient pas lui répliquer - (ils+inacc. - pouvoir - nom.+mettre+tot.+pr.cop.intr.3sg. - parole - sur - tête - nég.)

fakata aa gid á ta dó á giy ga - Contrains-les à entrer dans ma maison - (mettre+rappr.+p.o.i.3pl. - sur - tête - et - ils+acc. - aller+perf. - dans - maison+de - pr.cop.intr.1sg.)

a n fangá á gid mónokwá á nga dé á ngwiy na - Et elle nous obligea sans contestation possible à aller chez elle - (et - elle+acc. - mettre+tot.+p.o.i.1pl. - à - tête - seulement donc - et - nous+acc. - aller+imperf. - à - maison+de - pr.cop.intr.3sg.)

aa wúdíy aa vá á nga faná á gid á wúrəm níkéte ngide - avec peine, nous avons maîtrisé une petite barque - (avec - force - sur - corps - et - nous+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - à - barque - nom.+petit - autre)

- **va** ["corps"] - prétendre être, se prendre pour, se présenter comme

nónɡa' á fáv və na aa ndú mbiya'a - il se prend pour un homme important - (lui - il+inacc. - mettre+perf. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - en - homme - nom.+grand)

wa páw dáy, kínó ndíy n fíy vá - Regardez, vous les arrogants « 2024 **wa páw dáy, kínó ndíy n fíy vá** » - (inj.2pl. - mettre+perf. - oeil - lui - gens - rel. - (2024 nom.+mettre+imperf. - corps)

- **géɗ** ["tête"] - abriter, reposer

á gadáha ndó, səm nfiy géɗ, gámber ndó - Elle accueille, abrite, protège [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.52] - (elle+inacc. - dire+inach. - homme - lieu+de - mettre NVI - tête - bouclier+de - homme)

avoir foi, faire confiance, croire

tá geɗe aa zlaw áaba ágídémán tá fíy gid á biy ta - Ils parlent sans peur parce qu'ils ont foi dans leur chef - (ils+inacc. - parler+imperf. - avec - peur - nég. - parce que - ils+inacc. - mettre+imperf. - tête - à - chef+de - pr.cop.intr.3pl.)

- **ma** ["bouche"] - mûrir (pour un abcès)

mbílé á fíy ma - L'abcès mûrit - (*plaie - elle+inacc. - mettre+imperf. - bouche*)

- **maya** ["manière"] - porter conseil

ńgedə mə ta aa ndá ndíyí na a n fánó maya - La concertation avec les siens l'éclaira (lui porta conseil)

« 2024 **ńgedə mə ta aa ndá ndíyí na a n fánó maya** » - (*dire NVI+de - parole+de - pr.cop.intr.3pl. - avec - incl. - gens+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - mettre+part.+p.o.i.3sg. - intelligence*)

- **zlómbád** ["oreille"] - écouter, être attentif à

á fíy zlómbád á súkwíy mán ngá ged'e - Il écoute ce que nous disons « 2024 **á fíy zlómbád á**

skwíy mán ngá ged'e » - (*il+inacc. - mettre+imperf. - oreille - à - chose - sub. - nous+inacc. - dire+imperf.+déf.*)

fəd-, fide, fuda - (Causatif) - cf. **fəd-**

fád - (Num. invar.) - quatre

dalahiý nńnga' á zhí fád, ta dó á ngwázə ɓa - Celui-là avait quatre filles, qui n'étaient pas mariées «

2024 **dalahiý nńnga' á zí fád, ta dó á ngwáz ɓa** » - (*filles+de+pl.+de - lui - il+inacc. - exister - quatre - elles+acc. - aller+perf. - à - femme - nég.*)

ńfádɗa'a « 2024 **ńfáda'a** » [nom num.] - le.la.les quatrième.s

ńfádə gáy - La quatrième maison - (*nom.+quatre+de - maison*)

fád-, féde, fódá - (V) - *th. fond. seulement* : épaissir, rendre consistant (un aliment liquide)

ńdá kelədə mbəzá ápó kátá á fáda'a - Le fait qu'on y incorpore de la graisse l'épaissit [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.64] - (*nom.+fut. - jeter+imperf. - graisse - là-dedans - ainsi - il+inacc. - épaissir+déf.*)

Ká ganá á diy ɓiy í dá fádəkakə mé ? - Si tu n'en ajoutes pas, qu'est-ce qui lui donnera sa consistance ?

[MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.216] « 2024 **Ká ganá á diy ɓiy ńdá fádəkakə mé ?** » - (*tu+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - à - œil - nég. - rel. - (2024 nom.+fut. - épaissir+rapp.+p.o.i.2sg. - quoi)*)

- **mbár** ["huile"] - enduire, oindre

áró mbár ńfáda' aa və na - comme de l'huile versée sur son corps - (*comme - huile - enduire NVP - sur - corps+de - pr.cop.intr.3sg.*)

fafər-, fefire, fofura - (V) - *synonyme de fər-*

fafərd-, fefirde, fofurda - (Causatif)

fafət-, fefite, fofuta - (V) [de *fat-* "rafraîchir"] - saupoudrer

fáh-fáhha'a « 2024 **fáfháha'a** » - (A) - ça et là, sans but, au hasard

kóró fáh-fáhha' aa ná shewelé tə hákəda - L'enfant se promène sans but « 2024 **kóró fáhfháha' aa ná**

sewelé tə hákda » - (*enfant - sans but - quant à - lui - promener+imperf. - dans - terre*)

fakalaw - (N) - esprit, "génie" (être imaginaire, en général maléfique)

ńdá párekíné tə zóm, á nda də ndíy aavóna aa fakalaw sátá áabə de ? - on vous choisit au

cabaret, et on s'en va avec lui, cet esprit maléfique, non ? - (*incl.+inacc. - choisir+p.o.d.2pl. - dans - bière de mil - et - incl.+acc. - aller - pr.cop.intr.incl. - avec lui - quant à - esprit maléfique+de - dém. - nég. - interr.*)

fakaway - (N) - objet volumineux

fáláy - (N Qualité) - fainéant, paresseux, vaurien

agagó í dā gá á giy fáláy - Moi je vais chez une paresseuse - (*pr.poss.1sg. - je+inacc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - à - maison+de - paresseuse*)

fár-fár'a, fér-férr'e « 2024 **fárfára'a, férférr'e** » - (A) - léger, frais (pour une petite brise)

kwazlór fár-fár'a aa ná tsíya'a - Le vent léger le rafraîchit « 2024 **kwazlór fárfára'a aa ná cíya'a** » - (*vent - légèrement - quant à - lui - frapper+imperf.+déf.*)

far far far - (Adv. verb.) - disséminer, éparpiller, disperser

kóró far far far far á kuydó súlly aava - L'enfant laisse tomber de l'argent en s'éloignant - (*enfant - éparpiller - éparpiller - éparpiller - éparpiller - il+inacc. - jeter+imperf. - argent - en vrac*)

á far-farədó súlly aava - Il sème l'argent à tous vents - (*il+inacc. - disperser+loc. - argent - en vrac*)

fat-, fete, fota - (V) - rafraîchir (pour le vent)

fat-fatta'a, fet-fette'e « 2024 **fatfata'a, fetfete'e** » - (A) [de **fat-** "souffler"] - léger (un vent, un mouvement)

kwazlór fet-fette' aa ná shiké tē cívid' gid'e - le vent souffle légèrement du sud « 2024 **kwazlór fetfete' aa ná ské tē cívid' gid'e** » - (*vent - léger - quant à - lui - venir - de - chemin+de - sud*)

gwalá á wúnó déléwér fat-fatta'a - Le jeune homme feuillet un livre « 2024 **gwalá á wúnó déléwér fatfata'a** » - (*jeune homme - il+inacc. - ouvrir+imperf. - livre - un à un*)

fatar-, fetere, fatora - (V) - s'éventer, sécher au vent, exposer au vent, *synonyme de satar-*

á feteré zaza - Il s'évente - (*il+inacc. - s'écher au vent - transpiration*)

dey-déy aa ndá ráma giné, á nda sakáha vó day, a m mba a n fataráha vó day - Quand on l'a monté suffisamment, on se repose un peu, pour qu'il sèche convenablement d'abord - (*juste assez - quant à - incl. - monter+tot. - seulement - et - incl.+acc. - reposer+inach. - corps - d'abord - et - il+acc. - être bon - et - il+acc. - faire sécher+inach. - corps - d'abord*)

fáw - (V) - thème perfectif de **fá**

fáwúba « 2024 **fáwba** » - (Mod. d'énoncé) [de **fá** "mettre" et **ba** "même, aussi"] - probablement, il se peut que, "disons que"

fáwúbá í dé á dák ce - Je vais probablement en brousse « 2024 **fáwbá í dé á dák ce** » - (*il se peut que - je+inacc. - aller+imperf. - en - brousse - hein*)

fáwúbá í dá ngécó mē ngide a i dá véhe'e - Il se peut que je trouve une parole que j'écrirai « 2024 **fáwbá í dá ngécó mē ngide a i dá véhe'e** » - (*peut-être - je+inacc. - fut. - trouver+imperf. - parole+de - autre - et - je+acc. - fut. - écrire+imperf.+déf.*)

fáy, fíy - (N) - jarret, gigot, jambon

fíy gá á zhí tēpa - J'ai le droit à ma part de jarret [lors de la découpe du boeuf de maray] « 2024 **fíy gá á zí tēpa** » - (*jarret+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - exister - là-dedans*)

fáy, fíy - (V) - thème imperfectif de **fá**

fédé - (V) - thème imperfectif de **fád-**

fedik fedik - (Adv. verb.) - plein, lourd, débordant (avec geste des mains qui soulèvent en s'ouvrant), *synonyme de feshik*

fefirde - (V) - thème imperfectif de **fafərd-**

fefire - (V) - thème imperfectif de **fafər-**

fefite - (V) - thème imperfectif de **fafət-**

féhe'e, féh-féhh'e « 2024 **féhe'e, féhféhe'e** » - (A) - direct, droit chemin

ngá cikó tə riy ngó féhe'e - Nous te prenons en main pour te mettre dans le droit chemin - (*nous+inacc. - prendre+p.o.d.2sg. - dans - mains+de - pr.cop.intr.1pl. - droit*)

feketelik - (Adv. verb.) - jeter

feketelík ngó kalədó kwa - Nous jetons une pierre - (*jeter - nous+inact. - jeter - pierre*)

feketetik - (Adv. verb.) - se débarrasser (d'un objet dont on ne veut plus)

feketetík ngó pórdámá bókwiw nga - Nous nous débarrassons de nos chèvres en les vendant - (*débarrasser - nous+inact. - vendre+surach. - chèvres+de - pr.cop.intr.1pl.*)

felebay - (N) - anneau de ténia

felik felik - (A) - long, longuement, longtemps (pour une attente)

ngwáziy tó tá ga zhére felik felik tá shikə tə ɓa - Leurs femmes ont eu beau attendre longtemps, ils ne sont pas venus « 2024 **ngwáziy tó tá ga zére felik felik tá skə tə ɓa** » - (*femmes+de - pr.cop.intr.3pl. - elles+inacc. - immin. - attendre+déf. - long - long - ils+inacc. - venir - pr.cop.intr.3pl. - nég.*)

felitew-tewwe'e « 2024 **feltew-tewe'e** » - immense, illimité, à perte de vue

feneged - (N) - dépassement du terme, prolongation d'une grossesse

fér-férre'e « 2024 **férfére'e** » - (A) - cf. **fár-farra'a**

feshik, feshik feshik « 2024 **fesik, fesik fesik** » - (Adv. verb.) - remplir, se répandre (l'eau dans un marigot ou dans un récipient)

yīm feshik feshik ndəhə ná á wayam - L'eau se répand dans la marigot « 2024 **yīm fesik fesik ndəhə ná á wayam** » - (*eau - se répandre - se répandre - remplir - pr.cop.intr.3sg. - dans - marigot*)

feshik-feshikəkanó yim á tete - Il remplit d'eau la cruche « 2024 **fesik-fesikəkanó yim á tete** » - (*remplir+rapp. +p.o.i.3sg. - eau - à - cruche*)

fet-fette'e « 2024 **fetfete'e** » - (A) - cf. **fat-fatta'a**

fete - (V) - thème imperfectif de **fat-**

fetere - (V) - thème imperfectif de **fatar-**

fə - (V) - forme transitive impliquée de **fá**

fəd-, fide, fuda - (V) [caus. de **fá** "mettre"]

- **ma** ["bouche"] - accompagner, guider

í fíðó mə ngwáz aa gáy - J'accompagne la femme à la maison - (*je+inacc. - accompagner+imperf. - bouche+de - femme - sur - maison*)

í fəðánó má á mandalə ga - J'ai accompagné mon ami quelques temps - (*je+acc. - accompagner+part.+p.o.i.3sg. - bouche - à - ami+de - pr.cop.intr.3sg.*)

á ta fəðangó má áwúda tə wúðəm sa'á, aa ndá íngurhíy aá ngwaziyháy - Et ils nous accompagnèrent hors de ce village, aussi bien les hommes que les femmes - (*et - ils+acc. - accompagner+tot.+p.o.i.1pl. - bouche - hors - de - village+de - dém. - quant à - incl. - mâle+de+pl. - avec - femmes+de+pl.*)

á ta fəðəkangó má á ta dəngá á ngwiý ndu ngíde - et ils nous ont guidés et nous ont conduits chez quelqu'un - (*et - ils+acc. - accompagner+rapp.+p.o.i.1pl. - bouche - et - ils+acc. - conduire+p.o.d.1pl. - à - maison+de - homme - autre*)

fəla - (N) - tabou, interdit, objet matérialisant un interdit

fəla aa vanda gáy Wúyák - Il y un interdit sur les arachides du clan de Wouyak - (*tabou - sur - arachides+de - clan - Wouyak*)

fəláká'a, fəlák-fəlákka'a « 2024 **fəláká'a, fəlákfəláká'a** » - (A) - édenté

í gáw mə ngayí ífəláká wunó mé ? - Qu'est-ce qui t'a fait cette bouche sans dent ? « 2024 **íngáw mə ngayí ífəláká wunó mé ?** » - (*rel. - (2024 nom.+)faire+perf. - bouche+de - pr.cop.intr.2sg. - nom.+édenté - dém. - quoi*)

fəlíybáná - (N) - patate douce (nom mafa traditionnel)

fəlkəð-kəðða'a « 2024 **fəlkəðkəðða'a** » - (A) - émoussé, *synonyme de ndəlkəð-kəðða'a*

fəñ- - (V déf.) - attesté seulement au th. fond. : rivaliser avec, dépasser, être supérieur à

í fəna báy / í fəndó báy - Je rivalise avec le chef - (*je+inacc. - rivaliser+tot. - chef - je+inacc. - rivaliser+caus. - chef*)

fəna íngwéré sukwiý ngíde - Plus maigre que tout « 2024 **fəna íngwéré skwiý ngíde** » - (*dépasser+tot. - maigrir NVI - chose+de - autre*)

á fəna nívíy kuló-kuló fád' - il a plus de quarante ans - (*il+inacc. - dépasser - année - dizaine - quatre*)

fənáamá - (N Qualité) - menteur

fəř-, fire, fura - (V)

- **va** ["corps"] - se gratter

í firé vá - Je me gratte - (*je+inacc. - gratter+imperf. - corps*)

fəř - (Adv.) - geste de jeter

í fəř kalədə áwúsá - Je le jette loin - (*je+inact. - loin - jeter+loc. - au loin*)

fəřd-, firde, furda - (Causatif) - démanger

jeter au loin

í firdé maslaká áwúsá - Je jette mon vêtement au loin - (*je+inacc. - jeter+imperf. - vêtement - au loin*)

fəřdá, fəřdáy, fəřdáw - (V) - mélanger deux aliments dans la bouche, *synonyme de ndəřdá*

í fəřdíy mávár, aa kíléf - Je mange en même temps boule de mil et poisson - (*je+inacc. - mélanger+imperf. - boule de mil, - avec - poisson*)

fəřkázay - (N) - hyène sp.

fórzl, fírzl - (Adv. verb.) - couper, trancher (au niveau du cou)

fətah-, fitehe, futohwa - (V) - soulever, jeter de la terre avec les pieds

á fətahayi hákódá á dáy - Il me jette de la terre au visage [C'est une provocation.] - (*il+inacc. - jeter+tot. +p.o.i.1sg. - terre - à - visage*)

fətəð - (Adv. verb.) - égorger, étrangler (vite fait), *synonyme de fətsəð*

fətəð zlanə watsək mámatsa aadəba - On égorge vite fait un poulet comme tout-à-l'heure en plus « 2024 **fətəð zlanə wacək mámaca aadəba** » - (*vite - couper+tot. +p.o.i.3sg. - poulet+de - tout-à-l'heure - en plus*)

fəts-, fice, futsa « 2024 **fəc-, fice, fuca** » - (V) - *intr. ou pr.* : germer, pousser (pour une plante)

ká zləkə giy daw a n ficə báy - c'est ta semence qui ne germe pas - (*tu+inacc. - semer+tr.impl. - champ+de - mil - et - il+acc. - germer+imperf. - nég.*)

ámán á fətsəkádá á gid ndú tə dzavay - c'est celui (le médicament) qui germe au-dessus de l'homme dans le cimetière « 2024 **ámán á fəcəkádá á gid ndú tə javay** » - (*act.+sub. - il+inacc. - germer+rapp. - dans - tête+de - homme - dans - cimetière*)

intr. : se cultiver (par opposition à "pousser dans la brousse")

á ficé áabay - elle ne se cultive pas - (*elle+inacc. - se cultiver+imperf. - nég.*)

tr. : mettre à germer du mil en vue de la fabrication de la bière (deux à trois semaines avant la fabrication)

figuré : grandir, pousser (pour un enfant)

kərə ngayi wunə n futsá kúmbá - Ton enfant a beaucoup grandi « 2024 **kərə ngayi wunə n fucá kúmbá** » - (*fil+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - il+acc. - germer+passif - beaucoup*)

fətsəð, ficid « 2024 **fəcəð, ficid** » - (Adv. verb.) - couper, arracher la tête d'un geste vif

fətsəð kə zláh-zláha méne - Tu l'égorges d'un coup seulement « 2024 **fəcəð kə zláh-zláha méne** » - (*d'un coup - tu+inact. - doubl.+égorger+tot. - seulement*)

á nda gíy fətsəð zlaka aa mádzáf - et subitement on te fauche avec un médicament « 2024 **á nda gíy fəcəð zlaka aa májáf** » - (*et - incl.+acc. - faire+imperf. - d'un coup - couper+tot. +p.o.i.2sg. - avec - médicament*)

fətsəðámanə dáyá - On lui arrache le cou « 2024 **fəcəðámanə dáyá** » - (*d'un coup+p.o.i.p.3sg. - cou*)

fice - (V) - *thème imperfectif de fəts-*

ficid - (Adv. verb.) - *cf. fətsəð*

fide - (V) - *thème imperfectif de fəð-*

fid-, fide, fude - couper (un épi de mil, un morceau de viande, un tronc)

filek - (Adv. verb.) - se débarrasser, *synonyme de feketelik*

i pórdámá zli gə filek aa sáka'a - J'ai vendu mon boeuf pendant mon déplacement - (*je+acc. - vendre+surach. - boeuf+de - pr.cop.intr.1sg. - débarrasser - avec - pied+déf.*)

filew filew - (ld.) - timbré, harmonieux, juste (pour un son)

shingilík fílew fílew fílew á vede - La corne joue juste « 2024 **singilík fílew fílew fílew á vede** » -
(*corne musicale - juste - juste - juste - elle+inacc. - souffler+imperf.*)

fílih, fílih-fílih - (N compl.) - *toujours suivi d'un numéral* : mesure (pour une quantité de bois)

shøegu fílih sátád / şöegu fílih fílih cew, makár... - Une mesure de bois / Deux mesures de bois, etc...
« 2024 **søegu fílih stád / şöegu fílih fílih cew, makár...** » - (*fagot - mesure - une - fagot - mesure - mesure - deux - trois*)

firde - (V) - *thème imperfectif de færd-*

fire - (V) - *thème imperfectif de fæ-*

fírzi - (Adv. verb.) - *cf. fæzzi*

fishe'e, fish-fisshe'e « 2024 **fise'e, fisfise'e** » - (A) - affleurant

vatók fishe tæ riy ga - J'ai une épine dans la main « 2024 **vatók fise tæ riy ga** » - (*épine - affleurant - dans - main+de - pr.cop.intr.1sg.*)

enfoncé, aplati, camus (pour un nez)

vevid' hótán fish-fisshe'e - Son nez est aplati « 2024 **vevid' hótán fisfise'e** » - (*trou+de - nez - enfoncé*)

fit-, fite, fute - (V) - souffler sur

fiteh-, fitehe, fætøehwe - (V tr.) - effleurer, toucher (légèrement du bout des doigts)

ń fitehækayi sáté ngidé mé ? - Qu'est-ce que cet objet qui m'a effleuré ? « 2024 **ńfitehækayi sáté ngidé mé ?** » - (*rel. - (2024 nom.+)effleurer+rapp. +p.o.i.2sg. - dém. - autre - quoi*)

fitehe - (V) - *thème imperfectif de fætah-*

fíy, fíy - *formes de fáy en contexte*

fíy, fíy fíy fíy, fíyyy « 2024 **fíy, fíy fíy fíy, fíyy** » - (A) [de **fáy** "gigot" ?] - filandreux, fibreux (viande, écorce)

ké fíy fíy fíy nda zluwid' ngaya - Mange ta viande fibre par fibre - (*Tu+inact. - fibre - fibre - fibre - manger+tot. - viande+de - pr.cop.intr.2sg.*)

á ka gøsa fíyyy aa ké kátæ sé méne - Et tu lui arraches les fibres une à une ainsi seulement « 2024 **á ka gøsa fíyy aa ké kátæ sé méne** » - (*et - tu+acc. - saisir+tot. - fibre - quant à - toi - ainsi+de - dém. - seulement*)

fíyúw fíyúw fíyúw - (A) - aspirer, savourer la fumée d'une pipe

fíyúw fíyúw fíyúw Dokwazá á pædíy gwokula - Dokwaza savoure la fumée de sa pipe - (*aspirer - aspirer - aspirer - Dokwaza - il+inacc. - croquer+imperf. - pipe*)

fódá - (V) - *thème perfectif de fád-*

fofura - (V) - *thème perfectif de fæfæ-*

fofurda - (V) - *thème perfectif de fæfærd-*

fofuta - (V) - *thème perfectif de fæfæt-*

fókwáyíma'a, fókwáyím-yímma'a « 2024 **fókwáyíma'a, fókwáyímyíma'a** » - (A) - coupé (pour une oreille)

fota - (V) - thème perfectif de **fat-**

fotora - (V) - thème perfectif de **fatar-**

foyus-foyussa'a « 2024 **foyusfoyusa'a** » - (A) - gros (pour un boeuf de maray)

avec suff. verb. : grossir

zlí foyus-foyussayi vá dáy - Mon boeuf grossit à vue d'oeil « 2024 **zlí foyusfoyusayi vá dáy** » - (boeuf - gros+tot.+p.o.i.1sg. - par - oeil)

foekw - (ld.) - corner, sonner (son d'une corne "shingilèk")

“vodó shingilék” aa ndá gadana. “Foekw, foekw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem” - on lui dit "souffle dans la corne, sonne, sonne, demain nous allons chercher de la paille." « 2024 **“vodó singilék” aa ndá gadana. “Foekw, foekw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem”** » - (souffler+perf. - cornes - quant à - incl. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - sonne - sonne - nous+inacc. - aller+inj.incl. - à - paille - demain)

foelœkwem - (N) - viande séchée

fuda - (V) - thème perfectif de **fəð-**

fudokw-fudokkwa'a « 2024 **fudokwfudokwa'a** » - (A) - musclé, costaud

másliy wunó fudokw-fudokkwa'a - Ce gars-ci est costaud « 2024 **másliy wunó fudokwfudokwa'a** » - (gars+de - dém. - costaud)

fukwa - (N) - douille

fuku gwadza - Douille de faucille « 2024 **fuku gwaja** » - (douille+de - faucille)

ńrémə né mába, mán m bazlá, cidék á gádə tədə á fuku né méne - Une fois fabriquée, la lame striée, tu prends un bâton, tu le mets dans sa douille seulement - (fabriquer NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - pour de bon même - sub. - il+acc. - strier+passif - saisir - à - bâton - mettre+loc. - à - douille+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

ńfukwa aa vózay - Espèce de postérieur en forme de douille - (nom.+douille - sur - postérieur)

fura - (V) - thème perfectif de **fər-**

furda - (V) - thème perfectif de **fərd-**

fúrkw-, fúrkwé, fúrkwá - (V intr.) - s'accroupir

í fúrkwé áhad' - Je m'accroupis par terre - (je+inacc. - accroupir+imperf. - par terre)

fúrkud-, fúrkude, fúrkuda - (Causatif) - faire accroupir, replier

fúrzúkwa'a, fúrzúk-wúkkwa'a, fúrzúkwe'e, fúrzúk-w-zhúkkwe'e « 2024 **fúrzúkwa'a, fúrzúk-w-zúkwa'a, fúrzúkwe'e, fúrzúk-w-zúkwe'e** » - (A)

rond, "en cul de poule" (pour un petit trou)

mó fúrzúkwe'e - La bouche est petite « 2024 **mó fúrzúkwe'e** » - (bouche - petite)

ńfúrúkw-zúkkwa' aa vózay - «Espèce de trou du c--» ◀ 2024 **ńfúrúkwzúkwa' aa vózay** ▶ -
(nom.+rond - quant à - postérieur)

avec suff. verb. : mettre, fourrer dans un trou

fúrúkwaná mávər á má á kəra - Fourre la boule de mil dans la bouche de l'enfant - (rond+tot.+p.o.i.3sg. - boule de mil - à - bouche - à - enfant)

futohwa - (V) - thème perfectif de **fətah-**

fútór - (N) - queue

ńgishə ná, á nga ngúló fútúra' aa zléne - Une fois attrapé, on lui coupe la queue avec les dents ◀ 2024 **ńgisə ná, á nga ngúló fútúra' aa zléne** ▶ - (saisir NVI+de - p.o.i.3sg. - et - nous+acc. - couper+perf. - queue+déf. - avec - dent)

tirage au sort

tá gý fútur ńkəzly maslakə na - ils partagent ses vêtements en tirant au sort - (ils+inacc. - faire+imperf. - queue+de - partager NVI - vêtement+de - pr.cop.intr.3sg.)

fútúr aa vózay [litt. "queue sur postérieur"] - stérilité

mán "fútúr aa vózay" aa ndiy sé dokwá... - s'il s'agit de "queue sur le dos" comme on dit... - (sub. - queue - sur - derrière - quant à - incl.+de - dém. - donc)

mán ká dá mene aavənə sé dokwá á fútúra sa a m ɓarəká búkwiy tambək sé dáy - Quand tu te coucheras avec elle, alors cette queue se frottera à la peau de mouton en premier - (sub. - tu+inacc. - fut. - coucher+imperf. - avec elle.+de - dém. - donc - et - queue+déf. - dém. - et - elle+acc. - viser+rapp. - peau+de - mouton+de - dém. - d'abord)

fútur kwámá - (N. Comp.) [litt. "queue de souris"] - *Setaria* sp. (pallide-fusca ?) (Poaceae)

futsa ◀ 2024 **fuca** ▶ - (V) - thème perfectif de **fəts-**

fuwɗak, ńfuwɗak - (N) - calvitie temporale

fuz'a, fuz-fuzza'a, fuzhe'e, fuzh-fuzzhe'e ◀ 2024 **fuz'a, fuzfuzza'a, fuzhe'e, fuzfuzze'e** ▶ - (A) - fin, étroit (pour un trou dans une paroi ou un tissu)

veid' aa maslaké fuz-fuzza'a - Il y a plusieurs trous dans le tissu ◀ 2024 **veid' aa maslaké fuzfuzza'a** ▶ - (trou - sur - tissu - troué)

veid' á zhe aa vóziya fuzh-fuzh-fuzzhe'e - Il y a de nombreux petits trous dans le fond ◀ 2024 **veid' á ze aa vóziya fuzfuzze'e** ▶ - (trou - il+inacc. - exister - sur - fond+déf. - petits et nombreux)

mə né fuza' aa nəng'a - Sa bouche à lui est étroite - (bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - étroit - quant à - lui)

fuz, fuzh ◀ 2024 **fuz, fuz** ▶ - (Adv.) - geste de transpercer

fuz zlíne gáy / fuzh zlíne maslaka - Hop il perce la porte / Hop il perce le tissu ◀ 2024 **fuz zlíne gáy / fuz zlíne maslaka** ▶ - (percé - percer+tot. - maison - percé - percer+tot. - tissu)

fude - (V) - thème perfectif de **fid-**

fukw-, fukwe, fukwe - (V) - siffler, tarabuster, importuner

ndu yím á fukú ndó - L'homme de la pluie nous importune - (homme+de - pluie - il+inacc. - importune+imperf. - homme)

fundud - (Adv. verb.) - tomber en douce (sans qu'on s'en aperçoive)

á fundudəkádə ná áwúda tə gwezhem - Il tombe de la poche en douce ◀ 2024 **á fundudəkádə ná**

áwúda tə gwezem ▶ - (il+inacc. - tomber en douce+rappr. - pr.cop.intr.3sg. - hors de - dans - poche)

fúrkwé - (V) - thème imperfectif de **fúrkw-**

fúrzúkwe'e, fúrzúk-w-zúkwe'e « 2024 **fúrzúkwe'e, fúrzúk-w-zúkwe'e** » - (A) - cf. **fúrzúkwa'a**

fute - (V) - thème perfectif de **fit-**

futoehwe - (V) - thème perfectif de **fiteh-**

fuzhe'e, fuzh-fuzhe'e « 2024 **fuze'e, fuzfuzhe'e** » - (A) - cf. **fuzha'a**